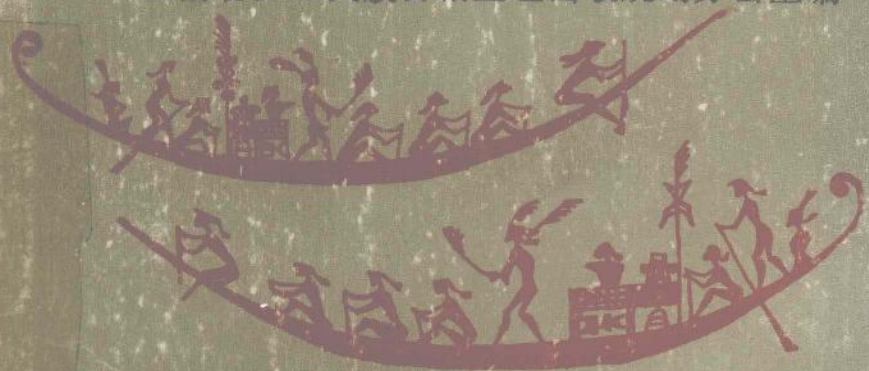


云南省少数民族古籍译丛

第五辑

尼苏夺节

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



《尼 苏 夺 节》

彝 族 创 世 史 诗

彝文收集翻译：李八一 昆

白祖文

白刊宁

整理：孔 韵

李宝庆

云南民族出版社

云南省少数民族古籍译丛

第五辑

尼 苏 夺 节

(汉文、彝文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

无锡县后宅印刷厂印刷 (内部发行)

*

开本, 787×1092 1/32 印张, 10.5 字数, 91, 000

1985年第1版 1985年12月第1次印刷

印数, 1——2000

统一书号, M10184.146 定价, 1.70元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，有二十余种少数民族。少数民族人口占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边疆，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的民族古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上极不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史，有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵资料。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

前 言

彝族人民在长期的斗争中，创造了光辉灿烂的文化，《尼苏夺节》就是彝族文化宝库中流传最广，影响最深，最为彝族人民喜闻乐见的一部神话故事，实际上也就是彝族人民的创世史诗。这部史诗由10个神话故事组成，它从开天辟地，战胜洪水猛兽，栽种五谷，发展生产，婚姻恋爱，民族风情，音乐舞蹈、医药卫生、金属采炼，一直写到民族风情，伦理道德和创造文字为止。内容丰富、形式多样、情节动人、文字流畅，以浪漫主义的艺术手法，描写了彝族人民历史发展的现实。

这部五言诗，句式整齐，韵律合谐，其中某些章节既能放声吟诵，还能纵情歌声，随之常常以四弦，笛子、烟盒、巴鸣等彝族民间乐器伴奏，表演形式多样：有一人领唱，众人附和跳舞的；有一人吟唱，众人同声，一男一女表演的；还有男女对唱或边说边唱边跳，或单人表演的。动人的故事，优美的旋律，感人的诗句，轻快的舞姿，悦耳的歌声，激励着彝族人民的心弦，常常是一唱起来便持续几个小时，乃至通宵达旦，群众仍兴致勃勃，深深地陶醉在甜美的艺术享受之中，久久不愿离去。这部史诗，既保留着中国古代诗歌舞密切结合的艺术特色，又具有彝族所特有的民间艺术风格，这就是这部史诗长期以来各族人民喜闻乐见，口口相传，并用彝族文学记录下来，保存至今的主要缘由所在。

彝族是一个历史悠久，勇敢勤劳的民族，自古以来，她和各兄弟民族一道，共同创造了中华民族的政治，经济和文化，

在推动历史不断向前发展的进程中作出了积极的贡献。仅就文化方面而言，经初步登记，红河州彝族家山寨保存的彝文古书便有成百上千册之多。这些彝文书籍，有诗歌、小说、神话、寓言、故事、民歌；有史书、律书、医书、兵书、经书；有狩猎捕鱼，栽种庄稼，饲养家禽，工艺制作，天文地理，金属冶炼之谈；还有猴子变人的哲学论著。内容极其丰富，真是一个万有宝库。这些著作，无论是经验之谈，还是道德风尚，逻辑推理，对于发展生产，推动历史前进都起着积极的作用。文学作品中新奇奔放的幻想，那些英雄人物艺术典型的塑造，那种乐观主义，英雄主义以及对现实的积极态度，还有那些强烈要求改变现实，追求自由幸福生活的愿望，激励着彝族人民与全国各民族一道，为中华民族的繁荣富强而同心同德努力奋斗！

在党的民族政策的光辉照耀下，民族文化百花盛开的春天已经到来。让我们满怀豪情，搜集整理出更多更完美，更提高、更惊心动魄，更富于感染力的作品，让灿烂的民族文化之花，在祖国万紫千红，晶莹秀丽的百花园中，放射出更加鲜艳夺目的光彩和浓郁扑鼻的芳香。

孔 昀

一九八五年元旦 于建水

目 录

前 言

- | | |
|---------|---------|
| 一、开天辟地 | (1) |
| 二、姐弟成婚 | (6) |
| 三、洪 灾 | (13) |
| 四、婚 姻 | (28) |
| 五、采 药 | (50) |
| 六、寿 延 | (63) |
| 七、乐 器 | (69) |
| 八、歌 舞 | (86) |
| 九、金属采炼 | (104) |
| 十、文字、伦理 | (112) |
| 后记 | (127) |

一、开天辟地

很久很久前，
距今亿万年，
有一条老龙，
名字叫俄谷。
头有九千围，
身长八万拿。
尾有七百绕，
手有九千九。
脚有八万八，
眼有九千双。
这是什么龙？
这是造天龙。
这是造地龙。

俄谷出世前，
世间没有地，
世间没有天。
整个宇宙间，
天地都不分。
左右是海洋，
前后是海水。

生冲①大海里，
俄谷老龙爷，
九千九双手，
捡捞海底石，
夜间捡石头，
白天垒石头。
石头垒成堆，
垒出大海面。
又用海底泥，
造化成大地。
俄谷老龙爷，
八万八只脚，
夜里忙踩泥。
九千九双手，
白天勤抿泥，
日夜不停歇。
四千年开天，
三千年辟地。
一共七千年，
造好了天地。

①生冲：海洋名

生冲海洋里，
俄谷老龙爷，
睁眼看仔细，
天地是圆的。
举目看天空，
犹如把兰伞，
俯首望大地，
地圆像鸡蛋。
天与地之间，
有四个水口：
两个进水口，
两个出水口。

生冲海洋中，
俄谷繁子孙。
保塔基^②家里，
诺谷^③生下地。
诺谷小龙儿，
出世方一夜，
父音能识别。
时隔两昼夜，
母面能辨别。

②保塔基：人名，俄谷的九代孙。

③诺谷：人名。俄谷的十代孙。

出世满三夜，
能将话语辨。
又过一昼夜，
满脸笑逐颜，
道出一席话：
父母生育我，
出生在海里。
这海有多大？
海水有多深？
我要细辨别。

诺谷小龙儿，
拿起铁扫帚，
握条金棍棒，
海中转三转，
海边转三转。
来到进水口，
顺水走出来。
诺谷小龙儿，
睁眼细端详：
天与地之间，
有层无人区，
天上无日月，
地上无光亮。
诺谷小龙儿，
紧握铁扫帚，
腾空往高飞，

扫净了天际。
提起金棍棒，
使劲往上戳，
开四道天门，
做一对日月。
白天放红日，
夜间放明月。
整个宇宙间，
从此分昼夜。
接着造星辰，
大星九千九，
小星八万八。
星星做完后，
诺谷小龙儿，
降到地上头。
铁扫帚一画，
变成大平坝。
金棍棒一扬，
竖起大小山。
岩石显奇峰，
泉水响叮咚。
雨露来滋润，
树木绿葱葱。

诺谷小龙儿，
金棍抖三抖，
凿出了溪沟，

围成了湖泊，
造好了江海，
开出了河流。
再用棍金棒，
撬开出水口，
海水哗哗流，
平坝绿油油。

诺谷小龙儿，
用泥巴塑人，
长有两只眼。
塑五个大官，
紧握金棍棒，
掀到天上去，
变成了天神。
那五个天神，
一个管东边，
封任红天官；
一个管南边，
封任白天官；
一个管西边，
封任黑天官；
一个管北边，
封任绿天官；
一个管中间，
任天上总管。
天上大小事，

全部归他管。

诺谷小龙儿，
红土塑人型，
长一只独眼，
生在脑门前。
造四个大官，
再造众百姓。
拿起金棍棒，
指向大平坝。
平坝住汉人。
再指山林边，
林边哈尼人。
又指高山头，
山头是卡佯。
金棒指山坡，
山坡住卜拉。
金棒指山梁，
山梁是尼苏。
又指河谷地，
河谷住傣家。
金棒再横指，
是母仇沙人；
是卡多卡白④，
是白合阿松⑤；

④卡多卡白，哈尼族支系。

⑤白合阿松，哈尼族支系。

是谷确阿鲁⑥。

又指密林间，
是红头瑶人。

诺谷小龙儿，
红土做成鸟，
大雁与仙鹤，
雄鹰又大雕。
吹到空中去，
展翅飞满天。
再造群鸳鸯，
飘在湖面上。
只只相陪伴，
对对配成双。

诺谷小龙儿，
红土做群兽。
先成豹和虎，
又成犀和鹿。
獐子及鹿子，
老熊又野猪。
猎狗做红鼻，
莽蛇分绿黑。
再造众群猴，
黄灰两种色。

⑥谷确阿鲁，哈尼族支系。

拿起金棍棒，
驱赶入密林。

诺谷小龙儿，
红土造人儿。
模样虎豹头，
两角头上长。
造成一大群，
遍布大地上。
阴间十二层，
阴城十二座，

阴官十二所，
就这样产生。
大地地层上，
独眼的人儿，
一个生十个，
十个生百个，
百个生千个，
千个生万个，
万个繁亿个，
地上住满人。

二、姐弟成婚

诺谷在世时，
是非分得清，
赏罚很严明。
官家财三分，
一份作政款。
官府粮三分，
一份办法律。
官不欺穷困，
强不霸弱民。
不损公肥己，
不抢穷人妻。
过了一百代，
诺谷去世了。
君不遵法纪，
臣不守法律。
单人独户马，
官人可抢骑。
富人欺穷人，
贼汉抢穷妻。
人不分长幼，
树不分高低。
不纳官府粮，

不孝敬兄长。
过年不献天，
过节不敬地。
生儿不成亲，
有女不招婿。
父死不送葬。
母亡不吊丧。
祖死林中放。
奶亡丢深潭。
人世之道义，
全部被遗忘。

天上陈古子①，
道出一席言：
人间这层人，
牛马都不如。
应让他们沉②，
让良人出生。

①陈古子：主宰宇宙万物的天神。

②深沉：深深埋葬。

命令三生若③，
关起水口来。

天上三生若，
暗地细思量；
铁水喝不得，
官咀斗不得。
天皇吩咐我，
句句应承诺，
骑上长翅龙，
来到人世间，
水口十五道，
全部堵死了。

关起水口后，
乌云遮太阳，
日月全无光。
大雨倾盆降，
消早下到晚，
黑夜下到亮。
连下七昼夜，
洪水大泛滥。
人往山上跑，
水往山头漫；
再往岩上逃，

洪水岩上泛，
独眼人儿呢？
终被洪水葬。

娥玛与俄竜，
亲生胞姐弟。
娥玛是姐姐，
娥竜是弟弟。
姐弟生下地，
知母不知父。
母亲丧命后，
姐和弟二人，
含泪把母葬。
每天清早起，
好饭献母亲。
平时对长辈，
有礼又孝敬。
与小伴相处，
团结又和睦。
华丽的衣物，
从来不贪图。
方便让别人，
困难留自己。
不和人吵咀，
姐弟善良人。

天上下大雨，

③三生若：陈古子的大臣。

淹没了大地。
娥玛与俄竜，
跑上大悬崖。
滚滚的洪水，
不断涨上来。
娥玛与俄竜，
有腿无处逃。
泪水如雨降，
鼻涕似冰条。
放声大哭啼，
张口对天地，
求天又求地，
不愿意死去。

姐弟正悲泣，
游来一条鱼。
娥玛与俄竜，
骑上鱼背脊。
水涨到山顶，
鱼游到山巅。
水涨白云间，
鱼游到云端。
水涨到天上，
鱼游到天际。
到了月宫下，
俄竜与娥玛，
见到月桂树。

树根十二条，
一根戴鼠头，
一根戴牛头，
一根戴虎头，
一根戴兔头，
一根戴龙头，
一根戴蛇头，
一根戴马头，
一根戴羊头，
一根戴猴头，
一根戴鸡头，
一根戴狗头，
一根戴猪头。
娥玛看完后，
开口把话说：
我和俄竜弟，
要是活在世，
十二条树根，
用它来编年。
以后当年历，
数年从此始。
树分十二枝，
一年十二月，
正好十二枝。
一根树枝上，
三十个树叶，
正好作日算。

一月三十天。

娥玛与俄竜，
饿了没饭吃，
冷了无衣穿。
夜间无被毡，
九天飘水上。
清早哭到晚，
黑夜哭到亮。
哭声不停歇，
惊动了天地。

天宫陈古子，
开口把话问，
“世间地层上，
还有活人吗？”
三生若问答：
“世间地上层，
长翅会飞的，
有足会走的，
体内有血的，
身上有肉的，
有咀会吃的，
肝上有胆的，
全被水淹死。”

天宫陈古子，

把事来吩咐：

“三生若你去，
把水口打开。”

天上三生若，
骑着长翅龙，
下到人世间。
水口十五个，
全部都打开。
一阵暴风起，
乌云全吹散。
日出光灿灿，
月出亮汪汪。
空中星光闪，
大地亮堂堂。
洪水渐渐落，
水落到云间。
娥玛与俄竜，
骑鱼到云间。
水落到山下，
骑鱼到山下。
水落到平地，
骑鱼到平地。
俄竜与娥玛，
鱼背上走下。
水落顺河流，
鱼儿顺水游，
回到江河里，

回到海洋中。
整个大地比，
树木变枯萎。
整个天空中，
甘露无三滴。
世间的庄稼，
只剩稻三株。

娥珂与俄寇，
走遍了大地。
十日行千里，
未闻鸡犬声。
百日行万里，
未见到人烟。
缺粮无处借，
缺水无法取。
寒冷无衣穿，
饥饿没米煮。
拿起火砍刀，
砍倒了松榧。
松枝搭蓬子，
松皮当饭吃。
为了找火种，
走遍大石崖。
一个石缝里，
长着一丛草。
俄寇用砍刀，

砍在石头上，
冒出火星来。
白草燃起来，
烧起一堆柴，
火种留下来。
粘头当早饭，
山药当午饭。
那三株稻谷，
留下来做种。
白禾干农活，
晚上诉苦衷。

世间仅二人，
又是姐弟俩，
不能成夫妻。
人口不会增，
应该怎么办？
姐弟来商量：
明天大清早，
各人拿簸箕，
各上一山头。
簸箕往下滚，
如果能合拢，
俩人可成婚。
事情商量好，
次日大清早，
忙把板菜烧。